



ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

Россия 101000,

Москва, а/я 360

Тел. (495) 956-6446,

Факс (495) 956-6439

E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru

Internet: www.ibt.org.ru

5 июня 2010 г.

Всем заинтересованным лицам и организациям

Приглашение к сотрудничеству в области библейского перевода

Институту переводу Библии требуются богословские редакторы для работы в переводческих проектах

Институт перевода Библии (ИПБ) является некоммерческой научной организацией, уже более 35 лет занимающейся переводом Библии на неславянские языки народов России и Средней Азии. ИПБ работает под научно-методическим руководством Российской Академии наук и объединяет в своих рядах десятки лингвистов, филологов и библеистов – специалистов различной национальной и конфессиональной принадлежности из всех стран СНГ. Тексты переводов проходят различные этапы проверок и редактирования, а также тестируются носителями языка. Принципы и процедуры перевода соответствуют требованиям Международного форума Библейских организаций (FBAI), членом которого является ИПБ. ИПБ осуществляет деятельность в сотрудничестве с двумя крупнейшими международными организациями, занимающимися переводом Библии, – SIL и United Bible Societies (UBS), а также в ряде проектов с национальными библейскими обществами. Работа по переводу Священного Писания ведется Институтом по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла во взаимодействии с Синодальной библейско-богословской комиссией РПЦ.

ИПБ обращается ко всем заинтересованным лицам, обладающим необходимой начальной профессиональной подготовкой с предложением о сотрудничестве в переводческих проектах Института. В настоящее время Институту требуются **богословские редакторы для работы в аварском, даргинском, долганском, кумыкском, лезгинском, татском, чукотском, эвенкийском, эвенском, якутском и других проектах.**

Для работы в качестве богословского редактора обязательно:

- иметь высшее образование (желательно богословское, лингвистическое или филологическое);
- быть знакомым с Библией, христианскими традициями;
- знать английский язык.

Потенциальный богословский редактор должен быть также готов пройти курс повышения квалификации Института перевода Библии и освоить следующие знания и умения для работы в проекте:

- знание библейских языков: древнегреческого - для проектов по переводу Нового Завета, и древнееврейского и древнегреческого - для проектов по переводу Ветхого Завета;
- знание языка перевода (умение читать и понимать текст);
- навыки работы на компьютере: текстовые редакторы (WinWord);

- умение пользоваться основным инструментарием богословского редактора: справочниками, комментариями, а также специальными компьютерными программами;
- знания и навыки в области богословского редактирования: знание принципов библейской экзегетики (толкования Библии), умение применять их к редактируемому тексту, базовое знание текстологии Библии, знание исторического контекста Библии, знание основных литературных особенностей книг Библии;
- знание принципов перевода и умение применять их на практике;
- знания и навыки в области лингвистики: достаточное знание теории лингвистики, позволяющее богословскому редактору анализировать язык, значительно отличающийся от его родного языка;
- понимание особенностей культуры народа, говорящего на языке перевода, и межкультурных взаимоотношений.

Работа в качестве богословского редактора также предполагает:

- во время работы в некоторых проектах проживание в районе компактного расселения носителей языка, на который осуществляется перевод.
- 50% - 100% занятость

Просьба присылать резюме на адрес ibt_inform@ibt.org.ru



Д-р Марианна Беерле-Моор,
директор Института перевода Библии